Towards an Open Framework of E-Services for Translation Business, Training, and Research

by the example of Terminology Services

Tatiana Gornostay, Tilde

Open framework of e-services for translation

Open

Based on open standards

Free for research and freemium for businesses

Framework

Reusable APIs and flexible GUIs

E-Services

Friendly, Human2Human

Translation

As one complex step of even more complex chain of steps

Cross-Disciplinary

Knowledge, Language, WWW – joint strategies & cooperation

Cross-Sector

Business, Academia, Freelance (if not included in business), Public

Terminology

Background: Terminology is at the very heart of professional language

terminology consistency → successful communication

Challenge: Ensure consistency with open cross-disciplinary standards and recommendations

Impact: Extending existing terminology tools to terminology services

Availability and discoverability of terminology

Reuse in content processing

Increase in competitiveness of SMEs in localization

Human, CAT & MT quality improvement

Terminology Service

Terminology as a Service
- ✓ search
- ✓ Identification
- ✓ extraction
- ✓ visualisation
- ✓ lookup
- ✓ refinement & approval
- ✓ sharing & collaboration
- ✓ publishing
- ✓ import/export

TILDE

termunity.com

Terminology as a Service
Beta

Search term

Search

Advanced Search ?

Welcome to the Cloud Services for Terminology Work

- **Search** terminology in various sources
- **Identify** term candidates in your documents and **extract** them automatically
- **Look up** translation candidates in various sources
- **Refine** and **approve** terms and their translations
- **Share** your terminology with other users
- **Collaborate** with your friends & colleagues
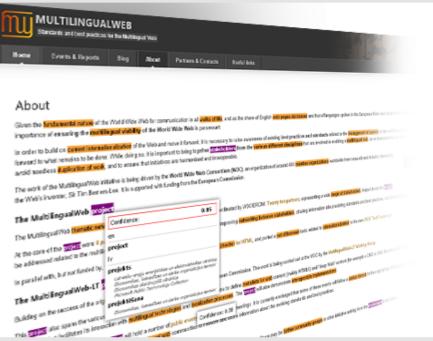- **Use** your terminology in other working environment

Watch introduction video on YouTube

MultilingualWeb-LT TILDE

Home   About   Contact

MULTILINGUALWEB
Standards and best practices for the Multilingual Web

Home   Events & Reports   Blog   About   Partners & Contacts   Useful links

ITS 2.0 Enriched
Terminology Annotation Showcase

Welcome to the Terminology Annotation Showcase. The showcase allows you to automatically annotate terminology in ITS 2.0 enriched content in HTML5, XLIFF and plaintext formats.

ITS 2.0 content analysis and terminology annotation are performed by a dedicated Terminology Annotation Web Service API – a Web-based interface for statistical term candidate annotation using state-of-the-art methods as well as term bank based term candidate annotation using terminology resources from EuroTermBank.

The Terminology Annotation Web Service API can be integrated in various natural language processing workflows, for instance, machine translation, localization, terminology management and other tasks that may benefit from automatic terminology annotation.

Select one of the options below to annotate terminology in plaintext, HTML5 or XLIFF content.

Text   HTML5   </> XLIFF

Lessons learnt

Users: Terminology is strategic competence for businesses

                Need for open terminology resources and IPR clarity

                Need for user feedback (good example – LIDER survey)

Resources: Fragmentation, availability, consistency, interoperability
                                                                of resources & services

Standards: Weak support for WEB 3.0

                WEB can benefit from terminology services

Technology: Application of proposed solutions

                Weak awareness

TILDE

Thank you! ☺